

Плюрилингвальное обучение русскому языку как второму иностранному

Рагозина А.В.

Teacher, Maroubra Russian School, Australia,
Sydney; аспирант, преподаватель,
Национальный исследовательский Томский
государственный университет, Россия, Томск
науч.рук. Обдалова О.А.



Терминология

«Мультилингвизм» описывает явление многоязычия как сосуществование нескольких языков внутри социальной группы.

«Плюрилингвизм» предполагает общество, в котором каждый индивид – пользователь нескольких языков.

Принятую в рамках Совета Европы в 2001 году концепцию плюрилингвизма (Plurilinguism) принято понимать как возможность участия в межкультурном диалоге, т.е. в диалоге с представителями других культур благодаря владению на разном уровне минимум двумя иностранными языками.



Об исследовании

Цель исследования – обосновать эффективность применения принципов плюрилингвального обучения русскому языку как иностранному.

Разработанная модель обучения, включающая плюрилингвальные принципы, была применена в экспериментальной группе иностранных студентов из Юго-Восточной Азии на факультете довузовской подготовки НИ ТГУ. Количество обучающихся: 20 человек: 12 человек – экспериментальная группа (ЭГ) и 8 человек – контрольная группа (КГ).

Период: ноябрь- февраль 2018/19 года (80 академ. часов, включая входное тестирование и итоговое тестирование (по 3 ч.).

В настоящее время применяется при обучении русскому языку как второму/третьему иностранному в г. Сиднее.



Концепция плюрилингвального обучения в России через Европу и Азию

Этнопсихологические и лингвистические трудности обучающихся можно существенно сократить, если:

- ✓ выявлены и учтены культурные и этнопсихологические характеристики, коммуникативное поведение обучающихся;
- ✓ обучение проводится с учётом языковых феноменов в триаде языков (русский, английский и родной язык обучающихся);
- ✓ разработан учебно-методический комплекс, отвечающий основным принципам эноориентированного обучения с опорой на английский язык как язык международного общения ESL.

Принципы плюрилингвального обучения:

- 1) терпимое, поддерживающие отношение использования языков, отличных от изучаемого языка; взаимодействия нескольких языков;
- 2) принцип интегративности (соизучение языков, профессиональной тематики и языкового наполнения (в том числе CLIL));
- 3) принцип использования языковой базы обучающегося;
- 4) практической поддержке языковых меньшинств и на государственном уровне.

Принцип использования языковой базы обучающегося. Использования «триады языков».

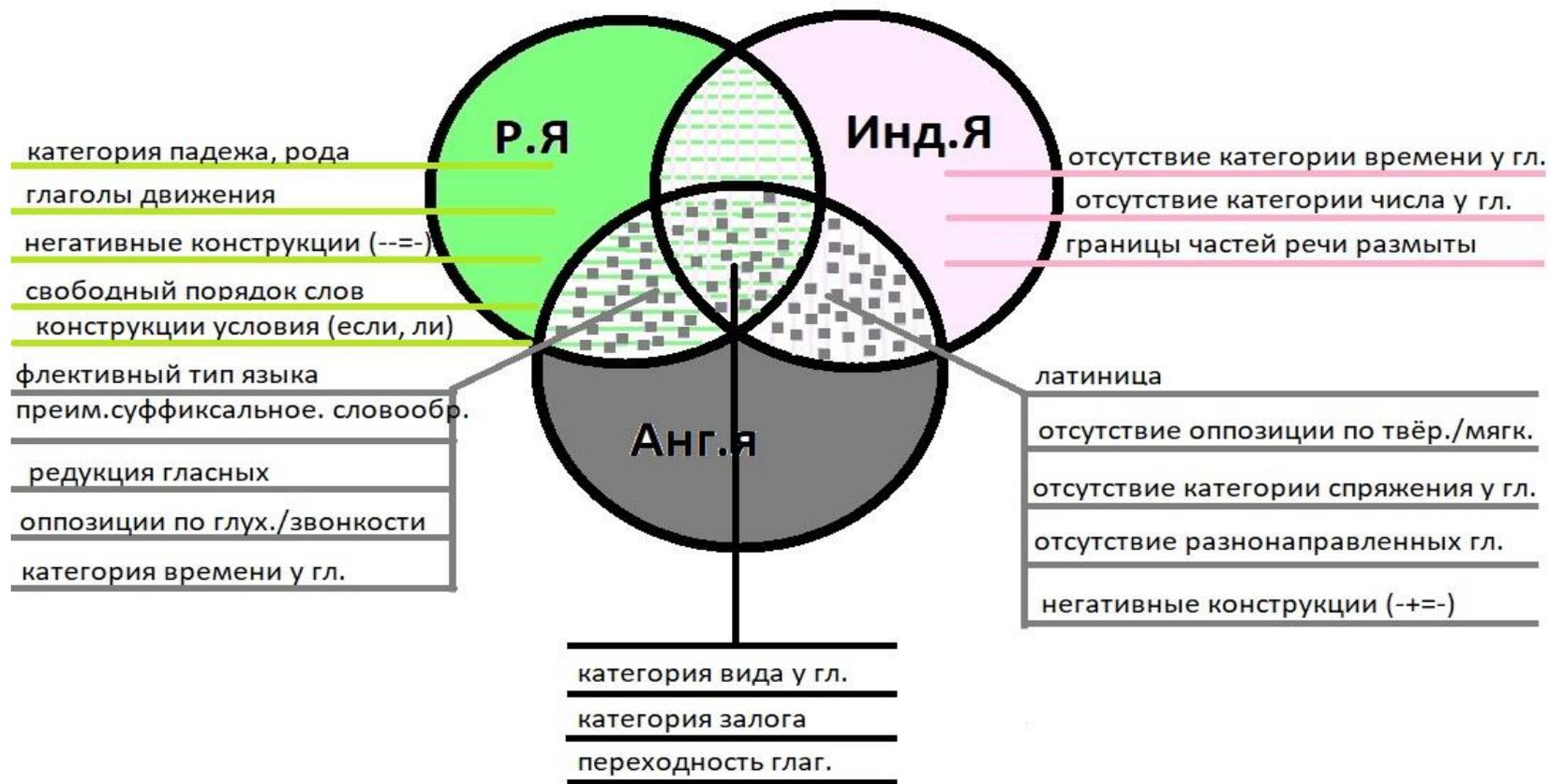


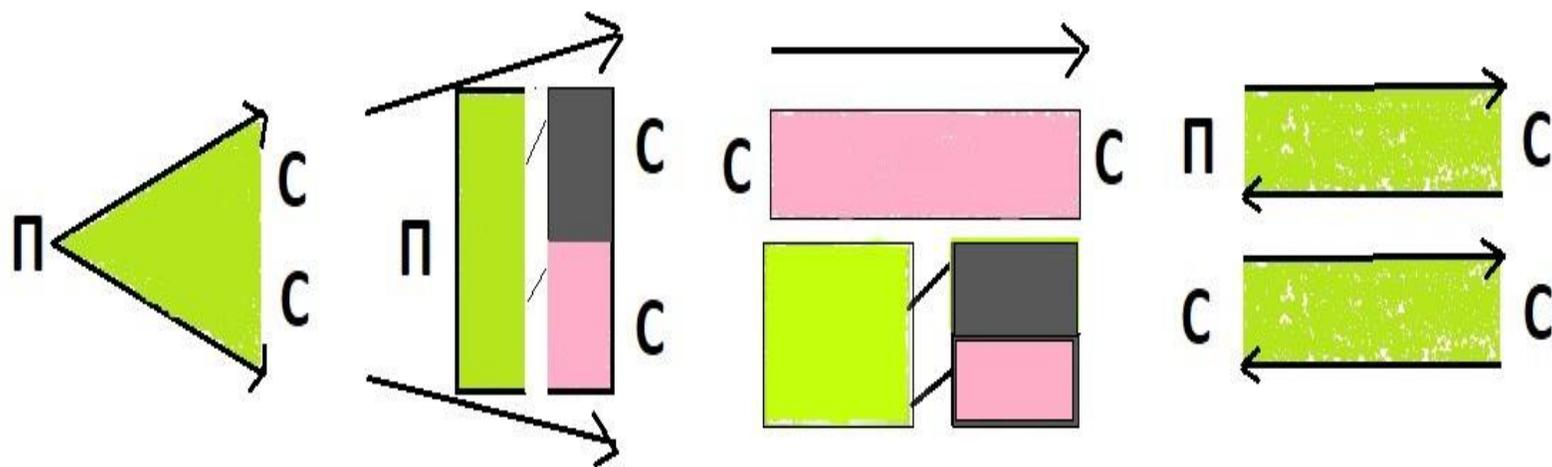
Рисунок 1 - Различия и сходства в системах русского, английского и индонезийского языков

Пример 1. Учет английского и родного языка обучающегося при обучении грамматике и синтаксису.

English negatives forms	Русские негативные формы	Indonesian bentuk negatif
$(-) + (+) + (+) = (-)$	$(-) + (-) + (-) = (-)$	$(-) + (+) + (+) = (-)$
No one knows anything.	Никто ничего не знает.	Tidak siapun mengetahui apapun.
1). $(+) + (-) = (-)$ -What do you know? -I know nothing!	1). $(-) + (-) = (-)$ -Что ты знаешь? -Я ничего не знаю!	1). $(-) + (+) = (-)$ -Apa yang kamu ketahui? -Aku tidak mengetahui apapun!
2). $(-) + (+) = (-)$ Can't do = don't have to do.	Могу не делать = не должен делать.	2). $(+) + (-) = (+)$ Dapat tidak melakukan = tidak harus melakukan.
3). $(-) + (-) = (+)$ Can't not do = must do.	3). $(-) + (-) = (+)$ Не могу не делать = должен делать.	3). $(-) + (-) = (+)$ Tidak dapat tidak melakukan = harus melakukan.

Рисунок 2 - Сопоставительный комментарий «Негативные модели русского языка типа «Никто (-) ничего (-) не знает (-) / Negative models of the Russian language/ Model negatif dari bahasa Rusia»

Принцип языкового взаимодействия «Cooperative learning»



«Этап одного языка»

«Триада»

«Кооперация»

«Feedback»

Рисунок 3 - «Cooperative learning»



Методический эксперимент контрольной и экспериментальной групп

В ходе апробации было выявлено процентное соотношение общих результатов обучения в группах, которое составило 66 % (КГ) и 78 % (ЭГ) соответственно.

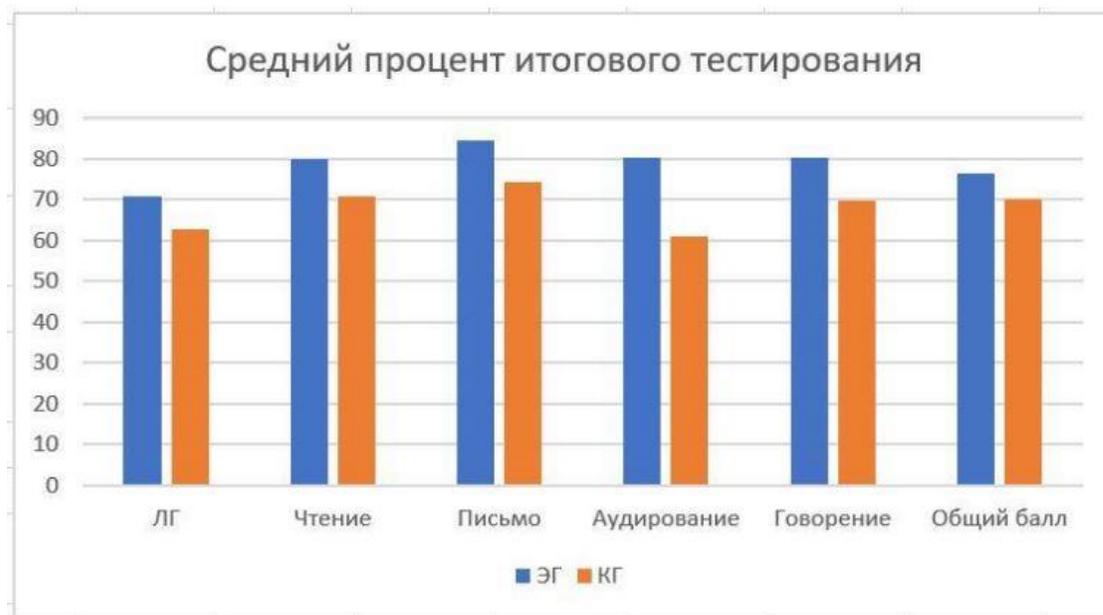


Диаграмма 1 – Усредненные результаты итогового тестирования КГ и ЭГ

Эффективность использования методов плюрилингвального обучения обусловлена тем, что:

- ✓ владение несколькими языками, опыт их изучения (отсюда более развитые языковые аналитические способности);
- ✓ способность переключаться с одного языка на другой;
- ✓ имеющаяся языковая база обучающихся (родного языка/языков, английского как первого иностранного языка/других иностранных языков)

оказывают большое влияние на освоение нового иностранного языка, зачастую упрощая процесс понимания новых языковых явлений.





Литература

1. Рагозина А. В. Этноориентированная методика обучения иностранному языку обучающихся из стран Юго-Восточной Азии на начальном этапе: магистерская диссертация по направлению подготовки: 45.04.02 - Лингвистика / Рагозина, Алена Владимировна - Томск: [б.и.], 2019. С. 96. URL: <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Repository/vital:9477>
2. Обдалова О.А., Одегова О.В. Межкультурная и межъязыковая коммуникация как новая реальность в контексте глобализации // Вестник Томского государственного университета Философия. Социология. Политология. 2018. № 44. 70-81.
3. Халяпина Л.П., Шостак Е.В. Плюрилингвальный и транслингвальный подходы как новые тенденции в теории интегрированного обучения иностранным языкам и профессиональным дисциплинам студентов технических вузов// Вестник ПНИПУ. Проблемы языкознания и педагогики № 2 2019. С. 119-127
4. Stephen J Hall. Plurilingual Positioning and Its Effectiveness in Classroom Interaction and Teacher Education. pp. 44-66
<https://www.jbeplatform.com/content/journals/10.1075/aila.22.02can>





Спасибо за внимание!

